Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Abimelek go ścigał, (on) zaś uciekł przed nim, a przebici (mieczem) padali aż po wejście do bramy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdy Abimelek ruszył na niego, zaczął on przed nim uciekać, tak że rażeni mieczem padali po wejście do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abimelek ścigał go, gdy przed nim uciekał, a poległo wielu rannych aż do samej bramy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonił go Abimelech, gdy przed nim uciekał, a poległo wiele rannych aż do samej bramy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który go gonił uciekającego i wpędził do miasta, i poległo z strony jego barzo wiele aż do bramy miejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nacierał na niego Abimelek, gdy tamten przed nim uciekał. I wielu wojowników zginęło w drodze do bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Abimelech zmusił go do odwrotu, więc pierzchnął i wielu padło trupem aż do samego wejścia do bramy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek ścigał go, a on przed nim uciekał. Zanim dotarli do wejścia w bramie, wielu padło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz został zmuszony przez Abimeleka do odwrotu i uciekał przed nim. Wielu wojowników zginęło w drodze do bramy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Abimelek zmusił go do odwrotu, tak że uszedł przed nim - a padło wielu zabitych - aż do wejścia do bramy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Abimelech zmusił go do ucieczki oraz zaczął go ścigać; zatem padło mnóstwo poległych aż do samego wejścia do bramy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abimelech ruszył za nim, a on zaczął przed nim uciekać: i zabici padali licznie aż do wejścia do bramy. |

1. 1) Wg 1QJudg: do bramy miasta. [↑](#footnote-ref-2)